

50 courts poèmes de Martha Marchina

Traduits en français et accompagnés de notes

Avant-propos

La sélection de poèmes qui suit correspond à la sélection que Skye Alta Shirley, fondatrice du Lupercal, a proposé de lire, au rythme d'un poème par soir, pendant 50 jours, du 8 novembre 2020 au 1er janvier 2021, avec un groupe de membres du Lupercal, latinistes volontaires et passionnées. C'était le "challenge Martha Marchina" auquel nous - Océane Puche et Séverine Clément-Tarantino - sommes heureuses et reconnaissantes d'avoir participé.

Les poèmes, qui sont tous ici composés en distiques élégiaques (Martha Marchina a par ailleurs écrit des odes en différents mètres), sont cités d'après l'édition 1701 du recueil intitulé *Musa Posthuma* qui, comme son nom l'indique, a été publié après la mort de la poétesse. Nous ne savons pas si celle-ci avait mis en ordre ses textes; la préface de l'éditeur indique au moins que c'est lui (Macedo) qui les a dotés de titres; ces titres forment souvent des arguments indiquant les sujets des poèmes ou les citations (bibliques, en particulier) qu'ils abordent ou illustrent. Le texte de l'édition a ici été retranscrit le plus fidèlement possible: quand des questions d'orthographe ou de ponctuation se posent, nous l'avons signalé en note, en expliquant parfois ce que nous fer(i)ons dans une édition moderne. Ajoutons que nous n'avons pas séparé les *ae* écrits *æ* dans l'édition citée.

Nous avons beaucoup bénéficié des discussions que nous avons eues, pendant la durée du "challenge", avec nos amies anglophones. Le travail de traduction s'est cependant fait à part: c'est ce qui explique que, si vous confrontez la version française et la version anglaise de ces 50 poèmes, vous trouverez peut-être des différences, voire des divergences d'interprétation. Nous nous rejoignons tout de même assez souvent, ainsi que dans les notes qui sont parfois le reflet des riches discussions de tout le groupe. Sur ce document en français, nous avons travaillé à deux, mettant en commun nos ébauches de traduction, nos recherches, nos compétences, les émotions que nous avons éprouvées quand nous avons commencé à découvrir cette œuvre extraordinaire.

Ce travail est un début. Nous espérons qu'il contribuera à faire connaître les poèmes de Martha Marchina, que nous continuons de lire en groupe, tous les soirs, depuis début janvier 2021. Nous progressons aussi dans la traduction française de toute l'œuvre, que nous voudrions doter d'un appareil pédagogique pour qu'elle puisse entrer dans les classes et les cursus. Pour l'instant, un travail formidable en ce sens a été réalisé en anglais par Rachel Cunning: on le trouve sur son site "Bombax press", en suivant le lien:

<https://bombaxpress.com/teachers-guide-to-martha-marchina-2/> En français, pour commencer à faire connaître la poétesse, nous avons posé les bases d'un article wikipédia dédié à *Musa Posthuma*: https://fr.wikipedia.org/wiki/Martha_Marchinae_Musa_Posthuma (il existe également [un article en anglais](#) et, par les textes cités en particulier, les deux se complètent).

Les cinquante poèmes de cette sélection ont été organisés en sept rubriques thématiques: martyrs et saints; sur la Vierge Marie; récits bibliques et spiritualité; Noël et l'Épiphanie; lieux; mises au point et hommages; les mots, les épigrammes

